ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

МЕТАФОРЫ БОЛИ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

О.А.Тищенко-Монастырская

0. Сведения о языке

Крымскотатарский язык принадлежит к кыпчакской группе тюркских языков и является родственным кумыкскому, крымскому диалекту караимского, отдельным диалектам каракалпакского, узбекского языков, средневеково-кыпчакским, куманскому языкам. В Украине по результатам переписи населения 2001 г. насчитывалось 248,2 тыс. крымских татар. За пределами Украины крымские татары проживают в Узбекистане, Турции, Румынии, Болгарии. За основу литературного языка взят средний диалект (*орта елакъ*), кроме него традиционно выделяют степной диалект, относящийся к кыпчакско-ногайской подгруппе кыпчакской группы, и южный диалект, относящийся к огузской группе тюркских языков. Благодаря этому слиянию кыпчакских и огузских черт в крымскотатарской лексике сильно развита синонимия, а в морфологии и синтаксисе – параллельность форм. Однако депортация 1944 года привела к смешению диалектов, исчезновению некоторых особенностей языка (например, губно-губного звука w), развитию двуязычия. Обусловленные внешнеязыковыми контактами, в языке представлены заимствования из арабского, персидского, русского, украинского, готского и других языков.

Памятники крымскотатарского языка восходят к придворной литературе XVII-XVIII вв., находившейся под влиянием османского литературного языка того периода. Существует мнение, что более ранними памятниками крымскотатарского языка можно считать поэму XIII в. Махмуда Кырымлы 'Сказание о Юсуфе и Зелихе' и словарь XIV в. Codex Cumanicus [Меметов 2000: 5; Усеинов и др. 2001: 126]. Однако языковые особенности этих памятников еще недостаточно изучены.

Крымскотатарский язык с 1938 г. на письме пользуется кириллицей, хотя в последнее время существуют тенденции перехода на латинизированную графику. Так, латиницей издано пособие по крымскотатарскому языку [Useinov et al. 2005], создаются интернет-сайты. До 1928 года крымские татары пользовались арабской графикой, а в период с 1928 по 1938 – латиницей (в современных опытах перехода к латинице данный вариант крымскотатарской латинской письменности не учитывается).

Систематическим научным изучением крымскотатарского языка занимался целый ряд известных исследователей-тюркологов – Н.К. Дмитриев, П.М. Мелиоранский, В.В. Радлов, А.Н. Самойлович, Э.Р. Севортян, Г. Дерфер и др. [Радлов 1896; Самойлович 1916; Севортян 1966; Doerfer 1959]. Современные работы по крымскотатарскому языку принадлежат Э.С. Акмоллаеву, А.Н. Гаркавцу, С.Р. Изидиновой, А.М. Меметову, К.М. Мусаеву, А.М. Эмировой и др.

Наше исследование было проведено на основании подготовительных материалов к корпусу крымскотатарского языка, по материалам словарей, произведений художественной литературы и фольклора, а также методом анкетирования носителей языка. Поиск контекстов проводился по названиям частей тела и предикатам боли. Часть материала была собрана и любезно предоставлена нам З.Н. Аджимуратовой (Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь), за что мы выражаем ей глубокую признательность.

1. Общие глаголы боли

В крымскотатарском языке предикат собственно боли представлен специальным глаголом ***агъырмакъ*** 'болеть, испытывать боль', который происходит из общетюркской и письменно засвидетельствованной древнейшей основы *агъыр* 'тяжелый, грузный, увесистый' [ЭСТЯ 1974: 85-86]. Форма развилась во вторичные и переносные по происхождению значения:

a) 'трудный' – *Лякин ел агъыр* 'Однако путь тяжел' (О. Ипчи. Ачлыкъ хатирелеринден);
b) 'тяжелый, сложный' – *агъыр меселе* 'сложный вопрос';
c) 'тяжкий, суровый' – *агъыр джинает* 'тяжкое преступление';
d) (о характере, личных качествах) – *агъыр адам* 'человек с трудным характером';
e) (о воздухе в помещении) – *оданынъ авасы агъыр* 'воздух в комнате спертый';
f) 'беременная'– *агъыр аякълы* букв. 'с тяжелыми ногами'.

При описании боли этот непереходный глагол относится к ядру семантического поля и передает физические и душевные ощущения, что подчеркивает синкретизм самой природы боли. Синтаксическая конструкция также одинакова как для ощущений физического, так и душевного плана: [Стимул + BP <Nom> + EXP <Poss> + V]. В роли экспериенцера выступает часть тела в основном падеже с нулевым падежным аффиксом

(1) *Тарла-да* *чалыш-тан* *бел-им* ***агъыр-а***
Поле-Мест.п. работа-Исх.п. спина-мой-Осн.п. болеть-3л.наст.вр.
'От работы в поле у меня болит спина'.

(2) *Чекиш-ме-йим,* *яра-м* *пек* *яман* ***агъыр-а,***
Мучиться-не-1л, рана-мой-Осн.п. очень сильно болеть-3л.наст.вр.
атынъыз, дост-ум...
стреляйте, друг-мой …
'Я не мучаюсь, моя рана очень сильно болит, стреляйте, друг мой…' (Дж. Сейдамет. Къуртлагъан кокюс).

(3) *Севги-сиз* *юрег-им* ***агъыр-а***
Любовь-без сердце-мой болеть-3л.наст.вр.
'Без любви мое сердце болит'.
(4) *Ян-ып-куй-им, ич-багъыр* ***агъыр-а***
Гореть-деепр.-подгорать-1л., внутренность-печень болеть-3л.наст.вр.
'От тяжелых переживаний душа болит'.

Представление об интенсивности боли также выражается характерными метафорическими коррелятами *аджы* 'жгучая боль', *санчы* 'колющая боль', *сыкъы* 'ощущение тесноты', выраженными производным именем существительным и отражающими идею связи сильной боли с внешним воздействием, как в первом случае, и наличием специального инструмента воздействия, как во втором случае.

2. Метафоры горения, температурного воздействия и близкие им источники

При описании неприятных физиологических ощущений, которые ассоциируются с воздействием огня, в крымскотатарском языке используются предикаты ***янмакъ*** 'гореть', ***къайнамакъ*** 'кипеть', ***пишмек*** 'вариться, печься', ***дагъламакъ*** 'выжигать клеймо', а также именные конструкции ***сыджакъ бар*** 'жар имеется', ***куе бар*** 'сажа имеется'. Сюда же можно причислить предикаты ***аджджытмакъ*** 'горчить', от ***аджджы*** 'горький', который зачастую используется в значении 'печь, жечь', и ***ялкъ-ялкъ этмек*** 'сверкнуть, дернуть'. Стимулы, определяющие разнообразие группы, могут быть связаны как с внешним воздействием (горячая еда, солнце, мороз), так и с внутренними процессами (повышенное давление, волнение, жар и др.). Рассмотрим эту группу подробнее.

2.1. Глагольные предикаты

2.1.1. Глагол янмакъ

Глагол общей семантики ***янмакъ*** 'гореть' является самым распространенным в своей области. В исходном значении он подразумевает непосредственное горение – *Одун яна* 'Дрова горят'; *Атеш яна* 'Костер горит', а также повреждение огнем – *Чабик ол, эвлер яна!* 'Живей, дома горят!' (С. Озенбашлы. Оладжагъа чаре олмаз).

При описании боли этот непереходный глагол также используется для передачи воздействия на кожу, слизистую при попадании мыла, шампуня, соленой воды, мази, при солнечных ожогах и боль внутренних органов от острой еды, ощущения жжения внутри. Базовая конструкция предполагает наличие стимула в исходном падеже, часть тела в основном падеже с аффиксом принадлежности в функции посессивности и глагол в соответствующем лице обычно настоящего времени: [BP <Nom> + EXP <Poss> + V].

(5) *Денъиз* *сув-дан* *тери* ***ян-а***
Морской вода-Исх.п. кожа-Осн.п. гореть-3л.наст.вр.
'От морской воды кожа горит'.

(6) *Аджджы* *аш-тан* *тил-им* ***ян-а***
Горький еда-Исх.п. язык-мой-Осн.п. гореть-3л.наст.вр.
'От острой еды у меня горит язык'.

(7) *Ич-им-* *багъыр-ым* ***ян-а***
Внутренность-мой- печень-мой-Осн.п. гореть-3л.наст.вр.
'У меня все внутри горит'.

Последнее предложение (7) может также передавать эмоциональное состояние – возбуждение, обиду, возмущение. Печень в тюркских языках, как и во многих других восточных языках и культурах, орган чувств, зачастую негативных – скорби, горестных переживаний, вследствие чего спектр подразумевающихся вторичных значений очень широк и образует семантическую константу в разных языковых семьях (сердце – душа – дорогой – родной – близкий – любимый). В связи с этим, несмотря на указанное место боли, сочетание относится к четко необозначенной локализации на позиции подлежащего с семантикой местоимений 'все', 'что-то'.

Предикат *янмакъ* также может передавать общее состояние недомогания, усталости.

(8) *Бутюн* *тен-им* ***ян-ды***
Все тело-мой-Осн.п. гореть-прош.вр.
'Все мое тело горело'.

При описании эмоционально-психологического состояния 'гореть' могут как части тела, так и сам субъект:

a) 'гореть от стыда':

(9) *Юзкъарасын-дан* ***ян-ам***
лицо красное-Исх.п. гореть-1л. наст.вр.
'Я горю от стыда'.

b) 'гореть от ревности':

(10) *Ич-им-багъыр-ым* ***ян-а***
Внутренность-мой-печень-мой-Осн.п. гореть-3л. наст.вр.
'У меня все внутри горит'.

c) 'сердце надрывается' (с возможными стимулами тоска, душевная боль, обида):

(11) *Джан* *агъры-сы-дан* *юрег-им* ***ян-а***
Душа боль-его-Исх.п. сердце-мой-Осн.п. гореть-3л. наст.вр.
'От обиды мое сердце горит'.

d) 'испытывать жалость':

(12) *Мен онъа* ***ян-ам***
Я он-Д.п. гореть-1л. наст.вр.
'Мне его жаль'.

В данном предложении участник, кодируемый дательным падежом, вызывает у субъекта чувство жалости, обозначенное предикатом *янмакъ* 'гореть'. В качестве субъекта при глаголе в этом случае всегда выступает человек в целом. Названия частей тела в данном случае не употребляются.

2.1.2. Глагол **пишмек**

Лексические значения этого непереходного глагола сконцентрированы вокруг идеи обработки огнем, воздействия солнцем.

a) 'вариться, печься' – *Киик от тамырларындан* ***пиширилген*** *шорбасынъы ашагъан экенми?* 'Из корней дикой травы сваренный суп кушал?' (Э. Алимов. Къумру къанат ичерди); *Сарушлыкъман бир баласынъ откъа якъып* ***пиширген*** 'Пьяница одного маленького [ягненка] в траве обжигая приготовил' (М. Нузет. Ички къурбаны);
b) 'обжигать' – *Пишкен тола* 'обожженный в печи кирпич';
c) 'поспевать, созревать' – *Пишкен юзюм* 'спелый виноград'.

При описании интроспективных болевых ощущений зачастую имеется в виду боль при контакте с горячим объектом, в основном ожоги. Описание эмоционального состояния с этим глаголом не сочетается. В данном случае боль воспринимается как физическая данность и не переходит в область чувств. Базовая конструкция строится со стимулом в исходном падеже, либо локативом, часть тела в основном падеже с аффиксом принадлежности в функции посессивности и глаголом обычно в прошедшем времени, что отражает завершенность действия: [<Исх.п.>/<Loc> + BP <Nom> + EXP <Poss> + V]. С помощью аффикса понудительного залога *-ир-* образуется переходный глагол.

(13) *Кунеш-те* *ян-ым* ***пиш-ир-ди***
Солнце-Мест.п. бок-мой-Осн.п. вариться-понуд.залог-прош.вр.
'На солнце мой бок испекся'.

(14) *Къайнагъан аш-тан агъыз-ым* ***пиш-ир-ди***
Горячий еда-Исх.п. рот-мой-Осн.п. вариться-понуд.залог-прош.вр.
'Горячей едой я обжег себе рот'.

2.1.3. Глагол **дагъламакъ**

Первоначальное значение переходного глагола ***дагъламакъ*** – 'выжигать клеймо': *Бу сыгъырны* ***дагълагъан*** *тавра бар* 'У этой коровы есть выжженное клеймо'.

Связанный с внутренней перцепцией, этот предикат используется для обозначения боли в случае контакта внешних частей тела с холодным/горячим стимулом. Употребление его ограничено, по всей видимости, говорами с огузским влиянием, семантика слова известна не всем информантам, которые в определенных ситуациях-стимулах заменяют его на *янмакъ*, *пишмек*. Базовая конструкция для болевой метафоры: [Стимул <Nom> +BP <В.п.> + EXP <Poss> + V].

(15) *Сувукъ* *юз-юм-ни* ***дагъла-ды***
Холод лицо-мой-В.п. жечь-прош.вр.
'Холод обжег мне лицо'.

(16) *Сыджакъ* *демир* *къоллары-ны* ***дагъла-гъан*** *яралар* *эди.*
Горячий железо руки-В.п. жечь-прич. раны был.
'Раскаленное железо оставило на руках жгучие раны'.

Болевые ощущения, вызванные эмоциональным недомоганием, страданиями, душевной болью также могут выражаться глаголом *дагъламакъ*.

(17) *Чокъ* *хюзюн-ле* *юрек* ***дагъла-гъан***
Очень печаль-с сердце-Осн.п. жечь-прич.
'От большой печали сердце выжжено клеймом' (фольк.).

2.1.4. Глагол **къайнамакъ**

Основное значение данного непереходного глагола – 'кипеть'. Используется как в прямом, так и в переносном значении:

a) 'подвергаться высокой температурной обработке' – *Сув энди* ***къайнай*** 'Вода уже кипит';
b) 'создавать шум, хаос, беспорядок' – *Базар ичи балкъурт сепети киби* ***къайнай*** 'Базар кипит как пчелиный улей' (Омер Ипчи. Къакълыкъ базары);
c) 'бродить' – *Шарап* ***къайнай*** 'Вино бродит'.

'Кипение' как боль в крымскотатарском языке локализовано только в голове и мозгу при головной боли. Базовая конструкция [ВР <Loc> + V<Pres>], где часть тела, выраженная местным падежем, указывает на носителя состояния боли с неопределенно-личной семантикой, что типично для ситуации существования определенного каузатора боли в той или иной части тела:

(18) *Мий-им-де* ***къайна-й***.
Мозг-мой-Мест.п. кипеть-3л.наст.вр.
'У меня в мозгу кипит'.

Чаще предикат *къайнамакъ* отражает эмоции: раздражение, возбуждение, возмущение, волнение. При эмоциональных употреблениях данного глагола в качестве субъекта могут выступать сердце, душа, кровь, т.е. существуют отличия сравнительно с выражением субъекта при физической боли. Следует отметить, что для этих случаев характерны конструкции [Nom<Poss> + V<Pres>].

(19) *Къан-ым* ***къайна-й***
Кровь-мой-Осн.п. кипеть-3л.наст.вр.
'Моя кровь кипит'.

(20) *Гонл-юм* *тол-а,* *тамир-им* *ян-а,*
Душа-мой-Осн.п. наполняться-3л.наст.вр., корень-мой-Осн.п. гореть-3л.наст.вр.,
къайна-й
кипеть-3л.наст.вр.
'Душа моя полна, нутро горит, кипит' (Б. Чобанзаде. Яз акъшамы, юй алдында).

В некоторых случаях ощущение боли передается при помощи деепричастия на *–ап* и глагольно-именной формы с показателем *–гъан*, которая в данном случае имеет значение причастия.

(21) *Юрег-им* ***къайн-ап*** *таш-а.*
Сердце-мой-Осн.п. кипеть-деепр. выливаться-3л.наст.вр.
'Волнение переполнило мое сердце'.

(22) *Устюне* ***къайна-гъан*** *сув* *текюль-ген* *киби* *ол-макъ*
Сверху кипеть-прич. вода-Осн.п. литься-прич. как-послелог быть-инф.
'В жар бросает' (букв. 'будто сверху кипяток льется').

2.1.5. Глагол адждыытмакъ

При описании физических болевых ощущений может использоваться непереходный глагол ***адждыытмакъ*** 'горчить', образованный от основы *адждыы* 'горький' с помощью непродуктивного аффикса *-т-*: *адждыы иляч* 'горькое лекарство'; *адждыы яшлар* 'горькие слезы'.

Типичными каузаторами состояния боли являются внешние раздражители, такие как солнце, горячая или острая еда и напитки, длительная работа за компьютером и т.д.

(23) *Кунеш-тен* *тери-си* ***адждыыт-а***
Солнце-Исх.п. кожа-его-Осн.п. горчить-3л.наст.вр.
'От солнца кожа жжет'.

(24) *Болдырув-дан* *козьлери* ***адждыыт-а***
Усталость-Исх.п. глаза-Осн.п. горчить-3л.наст.вр.
'От усталости глаза жгут'.

Посредством сочетания деепричастия, образованного от глагола *адждыытмакъ*, с модальным глаголом *кетмек* 'уходить' может быть выражено завершение определенного действия и переход объекта в другое состояние.

(25) *Агъз-ым,* *тил-им* ***адждыы-п*** кет-ти.
Рот-мой-Осн.п., язык-мой-Осн.п. горчить-деепр. идти-прош.вр.
'Я обжег себе рот и язык'.

В сочетании с *юрекъ* 'сердце' предикат передает эмоциональное состояние, душевную боль.

(26) *Юрег-им* ***адждыы-й***
Сердце-мой-Осн.п. горчить-3л.наст.вр.
'У меня на сердце горечь'.

Базовая конструкция [Nom<Poss> + V<Pres>].

2.1.6. Глагол **ялкъ-ялкъ этмек**

Имитативная вторичная основа *ялкъ* возникла из древнетюркского *jal- 'воспламеняться, вспыхивать' [ЭСТЯ 1989: 94]. В современном крымскотатарском языке сочетание ***ялкъ-ялкъ этмек***, букв. 'делать ялк-ялк', изображает подражание сверканию, а удвоенный корень передает многократность или неравномерность явления и используется в двух случаях:

1) 'сверкнуть, блеснуть' (о молнии), напр.: *Ялкъ этип яшын яшнады* 'Сверкая, молния ударила';

2) о дергающей, ноющей боли. Этот предикат описывает те случаи, когда вызванные определенными раздражителями проходящие импульсы воспринимаются как болевые ощущения. Локализация такой боли внутри организма довольно разнообразна – грудь, живот, виски, глаза.

- от волнения

(27) *Кокюс-те* ***ялкъ-ялкъ*** ***эт-е***
грудь-Мест.п. ялк-ялк-имитат. делать-3л.наст.вр.
'В груди екает'.

- колики, острая резкая боль

(28) *Къурсакъ-та* ***ялкъ-ялкъ*** ***эт-е***
живот-Мест.п. ялк-ялк-имитат. делать-3л.наст.вр.
'В животе покалывает'.

- от усталости, давления

(29) *Шакъакъ-лар-да* ***ялкъ-ялкъ*** ***эт-е***
висок-мн.ч.-Мест.п. ялк-ялк-имитат. делать-3л.наст.вр.
'В висках стучит'.

- нервное подергивание

(30) *Козь* ***ялкъ-ялкъ*** ***эт-е***
глаз-Осн.п. ялк-ялк-имитат. делать-3л.наст.вр.
'Глаз подергивается'.

В случае с нервным подергиванием в глазу используется конструкция [ВР <Осн.п.> + V], в остальных случаях – локативная конструкция с частью тела в местном падеже: [ВР <Loc> + V<Pres>].

2.2. Парные глагольные конструкции

Особый интерес представляют парные конструкции глаголов горения в болевом значении. Они используются как в единой форме времени и лица, так и в сочетании деепричастие-глагол, обычно по отношению к человеку в целом.

а) ***янмакъ-куймек*** – букв. 'гореть-подгорать':

- 'сгореть' (на солнце)

(31) *Денъиз-де* *мен* ***ян-ып-куй-ди-м***
Море-Мест.п. я-Осн.п. гореть-деепр.-подгореть-прош.вр.-1л.
'Я на море обгорел'.

- (*перен*.) 'глубоко переживать, горевать, печалиться'

(32) *Сен* *не* ***ян-ды-нъ-куй-ди-нъ****?*
Ты-Осн.п. что гореть-прош.вр.-2л.-подгорать-прош.вр.-2л.?
'Что ты опечалился?'

b) ***янмакъ-пишмек*** – букв. 'гореть-варить':

(33) *О* *кунеш-те* ***ян-ды-пиш-ти***
Он-Осн.п. солнце-Мест.п. гореть-прош.вр.-варить-прош.вр.
'Он на солнце сгорел'.

c) ***янмакъ-якъылмакъ*** – букв. 'гореть-жечь':

- 'сильно переживать, сокрушаться':

(34) *Баба-м* *хаста-дан* ***ян-ды-м-якъыл-ды-м***
Отец-мой-Осн.п. болезнь-Исх.п. гореть-прош.вр.-1л.-жечь-прош.вр.-1л.
'Я испереживался из-за болезни своего отца'.

Первое сочетание может обозначать оба типа боли – физическую и эмоциональную, второе – только физическую, третье – только эмоциональную. Но в определенных случаях эти предикаты могут быть взаимозаменимы. Например, в физическом значении *янмакъ-пишмек* и *янмакъ-куймек* являются синонимами, как синонимичны *янмакъ-якъылмакъ* и *янмакъ-куймек* в значении эмоциональном.

2.3. Именные предикаты

Семантическое поле горения включает в себя именные конструкции *сыджакъ бар* 'жар имеется', *куе бар* 'копоть имеется', *EXP+атечи* 'огонь'.

2.3.1. Предикат **сыджакъ бар**

'Жара, зной' + вспом. глаг. 'имеется'.

Имя существительное *сыджакъ* в прямом значении – 'жара, зной': *Сыджакътан козюни къаранлыкъ тюшти* 'Из-за жары в глазах потемнело'. В болевом значении это выражение используется в случае высокой температуры, жара.

(35) ***Сыджагъ-ым*** ***бар****,* *баш-ым* *агъыр-а.*
Жар-мой-Осн.п. имеется, голова-мой-Осн.п. болеть-3л.наст.вр.
'У меня жар и болит голова'.

2.3.2. Предикат куе бар

Имя *куе* значит 'сажа, копоть, нагар' – *Къазанда куе бар* 'На кастрюле образовался нагар'.

При образовании болевой метафоры подразумевается только жгучая боль внутри, обычно в животе, желудке. Конструкция [ВР<*Nom*>Poss + имя + вспомог. глагол].

(36) *Саругъ-ым* **куе** **бар**.
Желудок-мой-Осн.п. жжение-Осн.п. есть.
'У меня изжога'.

2.3.3. Предикат EXP+атечи

Существительное *атеш* 'огонь, костер' (*атеш якъмакъ* 'разжечь костер') в случае обозначения высокой температуры, жара собственного тела приобретает продуктивный словообразовательный аффикс *-чи* (фонетический вариант *-джы*), образующий существительные от именных основ для обозначения деятеля по предмету деятельности или по склонности. Напр.: *одун* 'дрова' – *одунджы* 'дровосек', *иш* 'работа' – *ишчи* 'рабочий' и т.д. В таком виде оно составляет с экспериенцером слово-предложение.

(37) *Бала-атечи.*
ребенок-огонь-Осн.п.
'Ребенок весь горит'.

3. Метафоры звука

Особую группу составляют глаголы звука. В крымскотатарском языке спектр звуковых предикатов, описывающих неприятные физиологические ощущения, довольно широк: *шув-шув этмек* 'шуметь', *увулдамакъ* 'гудеть' (вар. *зынъылдамакъ, зувулдамакъ, дувулдамакъ*), *гудюрдемек* 'греметь' (вар. *гюрюлдемек, гъырылдамакъ*), *гъыжылдамакъ* 'скрежетать' (вар. *гъычырдамакъ*), *чынъламакъ* 'звенеть', *такъылдамакъ* 'стучать'. Их производящей основой являются подражательные слова с преобладанием звонких, дрожащих и шипящих согласных, которые передают качество и длину звука, а также узких гласных *у*, *ы*, что характерно для резких гулких звуков (*шув, гудюр, гурь, гъыж, зынъ, чынъ*), тогда как широкие гласные участвуют в обозначении более сильных, громких звуков (*такъ*). Также длина и повторяемость основы свидетельствуют о продолжительности и силе звуков. Болевые метафоры создают идеофоны, чаще всего употребляемые по отношению к неживой природе (шум воды, завывание ветра, грохот грома и т.д.). Класс глаголов звука характеризуется ограниченной сочетаемостью с существительными, обозначающими части тела, в основном это голова, живот, уши, ноги, реже – грудь, сердце.

3.1. Предикат шув-шув этмек

Составной предикат ***шув-шув этмек*** состоит из имитативного слова *шув*, которое передает подражание шуму и для передачи многократности удваивается, и глагола *этмек* 'делать'. Прототипическим источником звука для составного глагола *шув-шув этмек* 'шуметь, шелестеть, журчать' является природа. Так могут шуметь ветер, лес,

вода, горы. Базовая конструкция: [X *шув-шув эте*] – *Чурук-Сув яваш-яваш* ***шув-шув эте*** 'Чурук-Су [река] не спеша журчит'.

Производная конструкция – [X *шувулдай*], где глагол образован от звукоподражательного слова *шув* при помощи аффикса подражательных глаголов: *Алтын ашлыкъ* ***шувулдай*** 'Золотое зерно шумит'. (Э. Шемьизаде. Чельде яз акъшамы).

Использование предиката уместно при описании боли в ушах как реакции на внутреннее состояние, например, от давления, попадания воды, а также в случае сердечной боли (шумы, учащенное сердцебиение). Производная конструкция – безличная [BP – Loc].

(38) *Къулакълар-да* ***шув-шув*** ***эт-е***
Уши-Мест.п. шум-имитат. делать-3л.наст.вр.
'В ушах шумит'.

(39) *Юрег-им-де* *тиним-сиз* ***шув-шув*** ***эт-е***
Сердце-мой-Мест.п. остановка-без шум-имитат. делать-3л.наст.вр.
'В сердце беспрерывно шумит'.

3.2. Глагол увулдамакъ (вар. зувулдамакъ, зынъылдамакъ, дувулдамакъ)

Значение непереходного глагола ***увулдамакъ*** 'гудеть, завывать'. Первоначальные источники: ветер, музыкальные инструменты, то, что может издавать протяжное звучание. *Чельде ель увулдай.* 'В степи гудит ветер'; *Телеграф тельнинъ зувулдагъы* 'шум телеграфных проводов'.

Боль в виде 'гудения' могут испытывать голова, ноги. Они являются подлежащим в конструкции [BP Осн.п. + V]. Человек может испытывать боль как результат постороннего воздействия, как, например, в случаях с головой.

- реакция на шум, музыку и т.д.

(40) *Гур гар* *офис-та,* *баш-ым* ***увулда-й***
Гур гар офис-Мест.п., голова-мой-Осн.п. гудеть-3л.наст.вр.
'Шум-гам в офисе, моя голова гудит'.

- о сильной головной боли после выпивки, перепадов давления

(41) *Ич-кен* *шарап-тан* *баш-ым* ***дувулда-й***
Пить-прич. вино-Исх.п. голова-мой-Осн.п. гудеть-3л.наст.вр.
'От выпитого вина голова гудит'.

Либо как результат неординарного поведения органа, к примеру, ноги 'звучат' от усталости, слабости, потери контроля, неудобной позы и др.

(42) *Болдырув-дан* *аякълар-ым* ***увулда-й***
Усталость-Исх.п. ноги-мой-Осн.п. гудеть-3л.наст.вр.
'От усталости у меня гудят ноги'.

3.3. Глагол гудюрдемек (вар. гюрюльдемек, гъырылдамакъ)

Источниками звука в значении непереходного глагола *гудюрдемек* 'греметь, грохотать, издавать гулкий звук' и его вариантов являются гром, камни, предметы, способные издавать грохот. *Арабалар озлери гюрюльдеп келелер.* 'Возы, сами грохоча, двинулись'. (И. Гаспринский); *Кок гюрюльдиси*. 'Небо [гром] гремит'.

Группа данного предиката подразумевает боль более интенсивного действия, чем предыдущая группа. Хотя обе они определены свойствами затронутых частей тела – некий контейнер, способный издавать звуки. Эта ассоциация подтверждается одним из названий части тела 'живот' (сочетающейся с глаголами гулких звуков) – *ашкъазан* букв. 'еда-казан', т.е. казан для еды. Роль подлежащего при данном глаголе выполняет название части тела (голова, желудок).

1) сильная боль от шума, усталости, давления

(43) *Баш-ым* ***гудюрде-й***.
Голова-мой-Осн.п. греметь-3л.наст.вр.
'У меня гремит голова'.

2) бурлящие ощущения, вызванные голодом или неподходящей едой

(44) *Къурсагъ-ым* ***гъырылда-й***
Желудок-мой-Осн.п. греметь-3л.наст.вр.
'У меня желудок гремит'

Конструкции: [Стимул Исх.п. + ВР Осн.п. + V].

3.3. Глагол гъыжылдамакъ (вар. гъычырдамакъ, гъыджырдамакъ)

Непереходный глагол ***гъыжылдамакъ*** имеет значение 'скрежетать' и при образовании болевой метафоры воспроизводит процесс болезненного трения, который, в отличие от остальных звуковых предикатов боли, не только ощущается, но и слышится.

Первоначальное значение определяется такими концептами-источниками будущей болевой метафоры:

1) Камни (это уточнение дает словарь при пояснении значения *гъыжылдамакъ*, без примеров).
2) Зубы (*Тиш гъыджырдасы* 'скрежет зубов').

Болевые ощущения локализованы только в груди и являются результатом внутреннего воздействия. К возникновению подобного ощущения приводят простуда, хрип, кашель. В эмоциональном плане ‘скрежет’ является результатом ожидания, нетерпения (ср. рус. *дыхание сперло*).

(45) *Кокюс-те-м* *гъыж-гъыж* ***гъыжылда-й***
Грудь-Мест.п.-мой хрип-имитат. скрежетать-3л.наст.вр.
'У меня в груди скрежещет'.

Для подобных выражений характерна безличная конструкция [ВР <Loc> + V<Pres>].

3.4. Глагол чынъламакъ

Значение непереходного глагола ***чынъламакъ*** 'звенеть, жужжать' связано с тонкими, высокими звуками, источники которых находятся как в живой, так и неживой природе. Глагол образован от звукоподражательной основы *чынъ*, имитирующей звон, при помощи продуктивного аффикса *-ла-*. Конструкция: [ВР <Nom> + V].

Возможные источники:

1) Насекомые, птицы
   Бу эснада гедже къушнынъ сеси орталыкъны ***чынълаты****.*
   'В это ночное время вокруг звенели птичьи голоса'. (О. Акчокраклы. Ненкеджан ханум тюрбеси).
2) Смех
   Она къошма Фатме енгемин гъамсыз кулькулери орталыгъы ***чынълата*** *эди.*
   'Вдобавок Фатме не могла преодолеть смех, который звенел вокруг'. (А. Хильми (Алтайи). Ачлыкъ хатирелери).

Стоит обратить внимание, что при образовании болевой метафоры подлежащим является собственно часть тела, испытывающая дискомфорт, в данном случае уши. Ситуации-стимулы болевых ощущений являются давление, шум, головная боль.

(46) *Къулакълар-ым* ***чынъла-й***
Уши-мой-Осн.п. звенеть-3л.наст.вр.
'У меня в ушах звенит'.

3.5. Глагол такъылдамакъ

Значение предиката довольно широко – издавать резкие звонкие звуки, но обычно имеется в виду именно стук, хотя так может звучать зурна (музыкальный инструмент), отщелкивание на счетах, быстрая громкая речь, а также звонкий поцелуй, причмокивание. Ср. *Къашыкънен маса устюне урып такъылдатмакъ* 'Ложкой по столу стучать'.

Боль, описываемая данным непереходным глаголом, может характеризовать ощущения в висках или голове с эффектом равномерно повторяющихся внешних ударов. Стимулом данного типа боли может быть давление, шум, усталость, результат чрезмерного пребывания на солнце, а также эмоциональные стимулы, например, волнение, переживание, напряжение и другие стрессовые ситуации.

(47) *Басым-дан баш-ым-да* ***такъылда-й***
Давление-Исх.п. голова-Мест.п. стучать-3л.наст.вр.
'От давления у меня стучит в голове'.

(48) *Эеджанланув-дан* *шакъакълар-да* ***такъылда-й***
Волнение-Исх.п. виски-Мест.п. стучать-3л.наст.вр.
'От волнения у меня стучит в висках'.

В данном случае используется локативная конструкция с частью тела в местном падеже, безличная: [ВР <Loc> + V].

4. Метафора звук+воздействие

Данная группа немногочисленна и представлена одним переходным глаголом ***чатламакъ*** со значением 'трещать, трескаться'. Основное значение глагола связано со звуком, вызываемым определенным механическим либо физическим воздействием: *Джам чатлады* 'стекло треснуло'; *Чатлама аяз* 'трескучий мороз'.

В болевой зоне предикат обычно подразумевает головную боль, связанную с такими стимулами, как повышенная температура тела, шум, усталость.

(49) *Сыджакъ-тан* *баш-ы* ***чатла-й***
Жар-Исх.п. голова-его-Осн.п. трещать-3л.наст.вр.
'От температуры у него трещит голова'.

Название части тела выступает в роли подлежащего, глагол обычно принимает форму настоящего времени: [Стимул Исх.п. + ВР Осн.п. + V].

5. Метафора воздействия инструментом

Глаголы, составляющие болевые метафоры со значением воздействия инструментом, в основном касаются колющих и режущих предметов: ***санчмакъ*** 'колоть', ***къамаштырмакъ*** 'резать'. Такие метафоры распространены в большинстве языков. Однако в крымскотатарском можно обнаружить использование при описании боли и глаголов с такими значениями: 'скрести; собирать граблями' (***къырмакъ***), 'чесать; першить' (***къымырчимек*** – этимологически связано с копошением насекомых). Несколько обособлено в этом разделе стоит глагол ***урмакъ*** 'бить', непосредственно связанный с ощущениями боли. В крымскотатарском языке он может выступать при описании как физической боли, так и эмоционального напряжения. Рассмотрим эти глаголы подробнее.

5.1. Глагол къырмакъ

Переходный глагол со значением 'скрести, собирать граблями; ломать, уничтожать': *Ниджже кере калемимни кюлип къырдылар* 'Сколько раз мое перо, смеясь, ломали' (Ю. Кандым. Ниджже кере); *Иште, Эсма анасынен тютюн къырмагъа кете* 'Вот, Эсма с матерью табак собирать пошла' (А. Одабаш. Унутмайджач); *Къазаннынъ тюбюни къырмакъ* 'скрести (чистить) дно кастрюли'; *Душманны къырмакъ* 'уничтожать врага'.

Боль, подразумеваемая данным предикатом, распространяется на суставы, кости (от ревматизма, отложения солей, тяжелой работы). В некоторых случаях употребляется форма страдательного залога, что придает глаголу значение безличности действия.

(50) *Бугъум-лар-ы* ***къыр-а***
Сустав-мн.ч.-его-Осн.п. скрести -3л.
'Суставы ломят'.

(51) *Ят-а,* *кемиг-им* ***къыр-ыл-ды***
Лежать-3л., кость-мой-Осн.п. ломать-страд.залог-прош.вр.
'Лежу, мои кости заломило'. (фольк.)

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V]. При выражении эмоций обычно используется название части тела (сердце, душа) в винительном падеже, в то время как стимул выражен основным падежом.

(52) *Бу фаджиалы ал мен-им юрег-им-ни* ***къыр-ды***
Этот трагический случай-Осн.п. я-мой сердце-мой-В.п. ломать-прош.вр.
'Этот трагический случай сломал мое сердце'.

(53) *Сез-лер-и* *гонъюл-им-ни* ***къыр-ды***
Слово-мн.ч.-его-Осн.п. душа-мой-В.п. скрести-прош.вр.
'Словами меня обидел, огорчил'.

5.2.Глагол къымырчимек

Значения предиката ***къымырчимек*** 'першить, саднить' дает словарь, однако в отдельных диалектах сохранилось понимание этого слова как описывающего движение насекомых. В словаре Радлова глагол обозначен пометой 'казанскотатарский' со значениями 'блевать, першить' [Радлов 1899: 853 – 854]. Использование слова в первом названном Радловым значении в крымскотатарском не зафиксировано. Кроме того, по сравнению с татарским, в крымскотатарском слово имеет более узкое функционирование. Скорее, в данном случае имеет смысл говорить о специальном слове для болевой метафоры, изначально связанной с семантикой копошения насекомых. Этим глаголом могут выражаться болевые ощущения в воспаленном горле, груди, а также на ранах. Конструкцию формирует существительное с аффиксом посессивности в роли субъекта и глагола в форме настоящего времени: [Nom <Poss> + V <Pres>].

Ниже приводятся примеры употребления глагола в рамках описания соответствующих ситуаций.

- Аллергия, простуда

(54) *Богъаз-ым* ***къымырчи-й***
Горло-мой-Осн.п. дерет - 3л.
'У меня в горле першит'.

(55) *Тамагъ-ым* ***къымырчи-й***
грудь-мой-Осн.п. чесать, скрести-3л.
'У меня грудь скребет'.

- Раздражение на теле

(56) *Ярайым* ***къымырчи-й***
Рана-мой-Осн.п. дерет-3л.
'Моя рана чешется'.

5.3. Глагол урмакъ

Значение переходного глагола общей семантики ***урмакъ*** – 'бить, ударять'. Напр.: *Мени не ичюн урдынъ, мен сени тиймедим де?* 'Ты почему меня ударил, я же тебя не трогал?'. Каузаторами болевых ощущений могут быть повышенное давление, жар, похмелье, переутомление, шум, музыка, а также смущение. Глагол имеет оттенок внезапности.

(57) *Сыджакъ-сы* *бар,* *къан-ы* *баш-ы-на* ***ур-ды***
Жар-его-Осн.п. есть, кровь-его-Осн.п. голова-его-В.п. бить-прош.вр.
'У него высокая температура, кровь голову ударила'.

(58) *Кан-нынъ* *юрек* *баш-та* ***ур-ду***
Хан-Р.п. сердце-Осн.п. голова-Мест.п. бить-прош.вр.
'Сердце хана ударило в голову'. (фольк.)

(59) *Шарап* *мий-и-не* ***ур-ды***
Вино мозг-его-В.п. бить-прош.вр.
'Вино в голову ударило'.

Базовая конструкция предполагает наличие названия части тела в локативе либо акузативе и глагола в прошедшем времени: [Стимул Осн.п. + ВР В.п. + V].

5.4. Глагол санчмакъ

Значение переходного глагола ***санчмакъ*** 'колоть' связано с острыми инструментами – ножом, булавкой. Напр.: *Булавканен санчмакъ* 'колоть булавкой'. Стимулом этого вида боли может быть зубная боль, внутренний дискомфорт вследствие напряжения, долгого бега. Части тела, обычно сочетающиеся с этим глаголом, – зубы, сердце, грудь.

(60) *Тиш-им* *йине* *киби* ***санч-ый***
зуб-мой-Осн.п. игла-Осн.п. как-послелог колоть-3л.
'Мой зуб как иглой колет'.

(61) *Кокюс-те* ***санч-ый***
грудь-Мест.п. колоть-3л.
'В груди колет'.

В случае с сердцем может передаваться как болезненное физическое состояние, так и эмоциональное – испуг, стресс и под.

(62) *Юрег-им* ***санч-къала-й***
Сердце-мой-Осн.п. колоть-показатель многократности-3л.
'Сердце мое покалывает'.

Момент реализации действия с оттенком многократности передается непродуктивным аффиксом *–къала-*.

(63) *Бу сез-лер о-нынъ назик юрег-и-не йине ол-ып*
Этот слово-мн.ч. Осн.п. он-Р.п. нежный сердце-его-В.п. игла-Осн.п. быть-деепр.-прош. вр.-мн.ч.
санч-ыл-ды-лар
колоть-страдательный залог-прош.вр.-мн.ч.
'От этих слов его нежное сердце кололо как иглой'.

В данном примере аффикс страдательного залога передает значение безличности действия.

Базовые конструкции: [ВР <Nom> + V]; [ВР <Loc> +V]; [ВР <Acc> + V].

Интенсивность боли также можно передать метафорическим коррелятом санчы или санджы 'колющая боль, колики'. Например,

(64) *Къурсагъ-ым-да бир* ***санджы*** *пейда ол-ды*
Желудок-мой-Мест.п. некий колика-Осн.п. явный быть-прош.вр.
'У меня в животе начались [появились] колики'.

5.5. Глагол къамашмакъ

Непереходный глагол со значением 'ослеплять; набить оскомину' является производным от имени *къама* 'кинжал, нож' и специальным глаголом для описания резкой боли в глазах и на зубах, стимулированной внешними раздражителями, как-то: ярким светом, непривычной пищей. Первоначальное значение, учитывая этимологию, должно быть 'резать', однако употребление данного глагола в этом значении не зафиксировано.

(65) *Козь-лер-и кунеш-тен* ***къамаш-тыр-а***
Глаз-мн.ч.-его-Осн.п. солнце-Исх.п. резать-понудительный залог-3л.
'Солнце слепит глаза'.

(66) *Портакъал ренк-лер козь-ни* ***къамаш-тыр-ды***
Оранжевый цвет-мн.ч. глаз-В.п. резать-понудительный залог-прош.вр.
'Оранжевые краски резали глаз'.

(67) *Чий къайсы аш-ап тиш-лер-им* ***къамаш-ты***
Незрелый абрикос-Осн.п. кушать-деепр. зуб-мн.ч.-мой резать-прош.вр.
'Съев незрелый абрикос, я набил себе оскомину'.

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V]. Для образования переходного глагола используется аффикс понудительного залога *-тыр-*, при этом конструкция может выглядеть, как [ВР В.п. + V], но может и не меняться, как это наблюдается в приведенных примерах (65) и (66).

6. Метафора воздействия квазиинструментом (глагол *къашымакъ*)

В группу воздействия квазиинструментом вошел один глагол ***къашынмакъ*** 'чесать; зудеть', предполагающий использование таких квазиинструментов, как пальцы, ногти.

Прямое значение переходного глагола *къашымакъ* демонстрируют такие примеры: *Сачларыны къашынмакъ* 'волосы расчесывать'; *Энъсесини къашымакъ* 'затылок чесать'. Метафорическое использование глагола возможно при описании ощущения на коже, ране, в носу. Стимулом могут быть аллергические реакции, острая пища, отдающая в нос, наружные контактные реакции (мыло, морская вода и т.д.). При метафоризации значения обычно используется показатель возвратного залога *–н-*, с помощью которого образуются медиальные глаголы.

(68) *Бур-ну* ***къашы-н-а***, *акъсыра-й*
Нос-его-Осн.п. чесать-возвр.залог-3л., чихать-3л.
'У него щиплет нос, он чихает'.

(69) *Тери* ***къашы-н-а***
Кожа-Осн.п. чесать-возвр.залог-3л.
'Кожа чешется'.

(70) *Яра-йым* **къашы-н-а**
Рана-мой-Осн.п. чешется-3л.
'Рана чешется'.

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V].

Болезненные ощущения, отражающие связь с зудящей болью, могут передаваться отглагольным именем ***къашынты*** 'зуд, почесуха'.

(71) *Тери* *хасталыкъларына* *ве* ***къашынты-гъа*** *да*
Кожа-Осн.п. болезнь-мн.ч.-его-Д.п. и-союз зуд-Д.п. также-част.
сют *пек* *эльверишли-дир*.
молоко-Осн.п. очень-прич. эффективный-показатель предикативности.
'При кожных заболеваниях и зуде также очень эффективным является молоко'.

Выражая эмоции нетерпения, несдержанности, глагол *къашынмакъ* также встречается в составе фразеологизма со значением 'вертеться на языке' – ***тили къашынмакъ***, букв. 'язык чешется'.

7. Метафоры мягкой деформации

К группе метафор мягкой деформации относятся предикаты, значение которых связано с ощущениями тянущей, подергивающей, давящей боли: ***солкъ-солкъ этмек*** 'дергать', ***тартмакъ*** 'тянуть, натягивать', ***чекмек*** 'тащить, тянуть', ***сыкъмакъ*** 'давить, сжимать', ***букмек*** 'скрутить, согнуть', ***тиймек*** 'трогать', ***токъунмакъ*** 'касаться', ***къайырылмакъ*** 'загнуть, заломать'.

7.1. Предикат солкъ-солкъ этмек

Имитативный предикат ***солкъ-солкъ этмек*** 'дергать, подергивать', или ***солкъулдамакъ*** с тем же значением, передает идею продолжительного колебательного либо пульсирующего движения. В крымскотатарском языке этот предикат используется

как специальное выражение для передачи внутреннего болевого ощущения, первоначальное значение носителям языка не известно. Однако в близких крымскотатарскому киргизском, казахском, каракалпакском находим глагольные основы кирг. *солкулда-* со значением 'пружиниться, быть упругим', каз. *солкылдау* – 'качаться, трястись, колебаться'. Многократность действия передается в форме редупликации идеофона. Локализация такой боли в теле ограничена боками и сердцем.

(72) *Бу ян-ым* ***солкъ-солкъ эт-е***
Этот бок-мой-Осн.п. подергивать-3л.
'Этот бок у меня подергивает'.

(73) *Юрег-и кучьлю* ***солкъылда-ды*** (Ш. Алядин. Теселли).
Сердце-его-Осн.п. сильно подергивать-прош.вр.
'Сердце сильно подергивало'.

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V].

7.2. Глагол тартмакъ

Переходный глагол ***тартмакъ*** со значением 'тянуть, весить': *Аркъанны тартмакъ* 'тянуть веревку'; *Къарпызнынъ агъырлыгъы беш килограмм тарта* 'арбуз тянет (весит) на пять килограмм'.

Болезненные ощущения, которые можно описать при помощи этого глагола, возникают в спине и шее от тяжелой работы, усталости, физического напряжения, отложения солей, в ногах, если их 'отсидеть' или долго находиться в неудобном положении. Еще так говорят о боли в животе.

(74) *Бел-и-ни* ***тарт-а***
Спина-его-В.п. тянуть (тяготеть) – 3л.
'Спину тянет'.

(75) *Аягъ-ым* ***тарт-ыш-ып*** ***къал-ды***
Нога-мой-Осн.п. тянуть-прич. остаться-прош.вр.
'У меня нога отяжелела'.

(76) *Къурсагъ-ы* ***тарт-а***
живот-его-Осн.п. тянуть-3л.
'Живот тянет'.

(77) *Боюн-ны* ***тарт-макъ***
шея-В.п. потянуть-инф.
'Шею потянуть'.

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V], также встречается [ВР В.п. + V].

7.3.Глагол чекмек

Глагол ***чекмек*** с исходным значением 'тащить, тянуть'. Первоначальное значение данного предиката отражено в примерах, приведенных ниже: *Чек софраны бу якъкъа* 'Подвинь стол сюда'; *Бурнуны чекмек* 'шмыгать носом'.

При описании боли глагол синонимичен предыдущему *тартмакъ*. Стимулами подобных ощущений выступают холод, усталость, физическое перенапряжение.

(78) *Сувукъ-тан* *бугъум-лар-ым* ***чек-ти***
Холод-Исх.п. сустав-мн.ч.-мой-Осн.п. тянуть – прош.вр.
'От холода у меня суставы потянули'.

При описании эмоций в сочетании с экспириенцерами ‘душа’ и ‘сердце’ предикат передает душевное потрясение, отвращение, переживание, тяжесть на душе, боль в сердце, тяжелые мысли.

(79) *Гонъл-ю* ***чек-ме-й***
Душа, сердце-Осн.п. тянуть-не-3л.
'Душа не лежит'
(80) *Юрек-тен* ***чек-мек***
Сердце-Исх.п. тянуть-инф.
'Искренне переживать'

Синонимичным вышеприведенным примерам может быть выражение ***джанына тиймек*** 'трогать душу', где используется также глагол мягкой деформации *тиймек* 'трогать'. Однако функционирование глагола зафиксировано только в метафорах эмоций. С другими частями тела глагол в метафорическом значении не употребляется.

(81) *Джан-ы-на* ***тий-мек***
Душа-его-В.п. трогать-инф.
'Трогать душу'

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V].

7.4. Глагол **сыкъмакъ**

Лексическое значение переходного глагола ***сыкъмакъ*** сконцентрировано вокруг идеи сжатия, давления. Ср.: *Элини сыкъмакъ* 'пожать руку'; *Пармагъыны сыкъмакъ* 'прищемить палец'; *Чызма аягъымны сыкъа* 'сапог мне давит ногу'.

При использовании болевой метафоры в зависимости от контекста глагол передает как физиологические, так и эмоциональные ощущения в груди и сердце. Давление в этих частях тела может ощущаться после тяжелой работы, из-за нехватки воздуха, а также вследствие подавленного эмоционального состояния.

(82) *Кокюс-и* ***сыкъа***
Грудь-его-Осн.п. давить-3л.
'Грудь давит'
(83) *Юрег-и* ***сыкъ-а***
Сердце-его-Осн.п. давить -3л.
'Сердце давит'

Эмоциональные ощущения тоски, скуки, томления передаются фразеологизмом с отглагольным именем ***сыкъы*** со значением 'тоска, стесненное положение'.

(84) *Садие, джан-ынъ сыкъ-ыл-са, чекин-ме,*
Садие, душа-Р.п. давить-возвр.залог-усл.накл., смущаться-не-2л.повел.накл.
кель, мен яшдаш-лар-ым-а мухтадж-ым
приходить-2л.повел.накл. я-Осн.п. ровесник-мн.ч.-мой-Д.п. нуждающийся-мой
'Садие, если тебе плохо (букв. ‘душа сдавливается’), не смущайся, заходи, я в ровесниках нуждаюсь' (газ.).

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V].

7.5. Глагол букмек

Переходный глагол со значением 'гнуть, загнуть, сгибать' (напр., *саифени букмек* 'загнуть страницу'); в метафорическом значении употребим по отношению к спине, пояснице, талии, обозначенным в крымскотатарском языке обобщающей лексемой *бель*. Стимулами подобной боли являются тяжелая физическая работа, усталость, сквозняк.

(85) *О-нынъ аркъа-сы-ны сувукъ-ла-ды, бел-и-ни* ***бук-ти***
Он-Р.п. спина-его-В.п. холод-глаг.аф.-прош.вр. поясница-его-В.п. гнуть-прош.вр.
'У него спину продуло, поясницу согнуло'.
(86) *Бел-и* ***бук-юль-ди***
Поясница-его-Осн.п. гнуть-возвр.аф.-прош.вр
'Спина согнулась'.

Аффикс возвратного залога превращает переходный глагол в непереходный медиальный предикат. Однако в сознании носителей языка приведенные выражения тождественны по отношению к болевой метафоре. Базовая конструкция предполагает наличие части тела в основном или винительном падеже с аффиксом принадлежности в функции посессивности и глагола в соответствующем лице обычно прошедшего времени, знаменующего свершившийся факт действия: [ВР Nom/Acc + V].

7.6. Глагол токъунмакъ

Переходный глагол 'трогать, касаться, задевать' (напр., *Къолнен таванны токъунмакъ* 'рукой достать до потолка') в метафорическом значении используется только при описании эмоционального потрясения, хоть и с прямым участием частей тела (жилы, сердце) в форме датива.

(87) *Дамар-ы-на* ***токъун-макъ***
Жила-его-Д.п. притрагиваться, касаться-инф.
'Задевать жилы' (букв. 'задевать за живое').
(88) *Эр бир мимарий миниатюра-дан уста-нынъ къальп*
Каждый архитектура миниатюра-Исх.п. мастер-Р.п. сердце-Осн.п.
сыджагъ-ы юрек-лер-ге **токъун-а**, *эеджанландыр-а*
жар-его-Осн.п. сердце-мн.ч.-Д.п. касаться-3л., волновать-3л.
'В каждой архитектурной детали откровенность мастера трогает, волнует сердца'.

Базовая конструкция: [ВР Dat.<Poss> + V].

7.7. Глагол къайырмакъ

Переходный глагол 'загнуть, заломать' (*къолларыны къайырмакъ* 'выворачивать кому-либо руки') при метафоризации боли обычно сочетается с конечностями. Типичными каузаторами состояния боли являются действия, способные повредить конечность.

(89) *Абынды-м,* *аягъ-ым* ***къайыр-ыл-ды***
Спотыкаться-1л., нога-мой-Осн.п. загнуть-возвр.залог-прош.вр.
'Я споткнулся и подвернул ногу'.

Базовая конструкция: [ВР Осн.п. + V].

8. Метафора нарушения прозрачности/чистоты (глагол *буланмакъ*)

Непереходный глагол ***буланмакъ*** (вар. ***быланмакъ***) 'мутнеть; пачкать; тошнить' стоит рассматривать отдельно, поскольку он не вписывается в общую классификацию, но отражает специфику языковой картины боли. Категорию переходности глагола образует понудительный залог при помощи аффиксов *-дыр-*, *-т-*: *була-н-/була-дыр-* 'мутить'. Примеры первоначального значения: *Сувны булатмакъ* 'мутить воду'; *Чамургъа булашмакъ* 'выпачкаться грязью'.

В смысле физического ощущения глагол сочетается только со словом *юрек* 'сердце' и означает тошноту. В связи с метафорической мотивацией ср. русск. *его мутит*.

(90) *Акъбабанынъ бахтына онынъ яшагъан ери юрюльмеген къаяларда, къарт чамлар устюнде, учурымларнынъ кенарларындадыр, ашагъан ашы исе инсаннынъ юрегини* ***буландыра.***
'К счастью грифа, его место обитания находится на скалах, над старыми соснами, на краю бездны, где еда вызывает у человека тошноту' (из газеты).

Инсан-нынъ *юрег-и-ни* ***булан-дыр-а***
Человек-Р.п. сердце-его-В.п. мутнеть-понудительный залог-3л.
'Человека тошнит' (букв. 'сердце человека мутит, пачкает').

(91) *Юрег-им* ***булан-а***
Сердце-мой-Осн.п. пачкать-3л.
'Меня тошнит'

Конструкцию формирует существительное с аффиксом посессивности в роли объекта или субъекта (в зависимости от залога глагола) и глагола в форме настоящего времени: [Nom <Poss> + V <Pres>].

9. Разрушение

К группе глаголов со значением разрушения относятся предикаты двух типов: 'разрушение руками', представленное единственным глаголом ***сындырмакъ*** 'ломать', и 'самопроизвольное разрушение' с глаголами ***бозулмакъ*** 'повреждаться, портиться', ***патламакъ*** 'щелкать, трескать, лопаться'. В метафорической болевой сфере они описывают разнообразные ситуации.

9.1. Глагол сындырмакъ

Глагол ***сындырмакъ*** в значении 'ломать' является единственным представителем подгруппы 'разрушение руками'. Ср.: *Къапуны сындырып ичери кирген* 'Сломав дверь, вошел внутрь'. В его морфемный состав входит аффикс понудительного залога *-дыр-*, который и определяет переходность данного глагола. Каузаторами болевых ощущений при метафорическом его использовании могут быть физические нагрузки, неудобное положение во время сидения, езды, стояния.

(92) *Аркъа-м* ***сын-ды***
Спина-мой-Осн.п. ломать-прош.вр.
'У меня спину заломило'.

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Past>].

9.2. Глагол бозулмакъ

Первоначальное значение непереходного глагола ***бозулмакъ*** 'повреждаться, выходить из строя, портиться' реализуется в следующих примерах: *Саат бозулды* 'Часы вышли из строя'; *Бу бала бозулды* 'Этот ребенок стал непослушным'; *Уйледен сонъ ава бозулды* 'После обеда погода испортилась'; *Онынъ планы бозулды* 'Его план был испорчен'. В болевой метафоре глагол сочетается с существительными, обозначающими внутренние органы, для обозначения внутренних расстройств.

(93) *Ичи-м* ***бозул-ды***
Внутренность-мой-Осн.п. повредиться-прош.вр.
'У меня расстройство желудка'.

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Past>].

9.3. Глагол патламакъ

Глагол ***патламакъ*** 'взрываться, лопаться': *Керчек, кимерде анда-мында тюфек патлай...* 'Действительно, иногда то тут, то там стрельнет винтовка' (Ш. Алядин. Чорачыкълар); *Душманлар къалени патлаталар* 'Враги взорвали крепость' (газ.); *Ашханеде эки баян, бир гитара... ур патласын, чалалар* 'В столовой два баяна и одна гитара играют вовсю' (Ш. Алядин. Эгер севсен). Болезненные ощущения, которые он способен передать, характерны для различных частей тела – живот, голова, уши, сердце. При описании боли стимулами могут быть следующие ситуации:

- Быстрая еда, несочетающаяся пища, переедание

(94) *Къурсагъ-ым* ***патла-йджакъ***
Живот-мой-Осн.п. лопнуть-буд.вр.
'У меня лопнет живот'.

- Внешние раздражители, типа звуков, высокая температура, укачивание в транспорте

(95) *Баш-ы* ***патла-йджакъ***
Голова-его-Осн.п. лопнуть-буд.вр
'Голова лопнет'.

- Громкая музыка; в самолете, идущим на посадку

(96) *Къулакъ-лар* *мына-мына* ***патла-йджакъ***
Ухо-мн.ч.-Осн.п. вот-вот лопнуть-буд.вр.
'Уши вот-вот лопнут'.

В сочетании с сердцем предикат *патламакъ* может обозначать и физическую боль (быстрая ходьба, физическая нагрузка, старость), и эмоции (ревность, волнующее ожидание, страх).

(97) *Юрег-им* ***патла-п*** *чыкъ-аджакъ*
Сердце-мой-Осн.п. лопнуть-деепр. выходить-буд.вр.
'Сердце лопнет'.

Сочетание деепричастия на *-п* со служебным глаголом *чыкъ-* дает значение полноты действия. В данном примере *патлап чыкъаджакъ* 'лопнет полностью, насколько возможно'.

(98) *Ер* *юз-юн-де* *ат-ыл-са* *бир* *топ,*
Земля-Осн.п. лицо-его-Мест.п. бросать-возвр.залог-усл. один-Осн.п. снаряд-Осн.п.
Юрег-им-нинъ *ичинде* ***патла-й***
Сердце-мой-Р.п. внутри-нареч. лопнуть-3л.
'Когда на землю падает снаряд, в сердце что-то щелкает' (Ш. Алядин).

Глагол является активным компонентом при создании фразеологических оборотов: *Отю патламакъ* 'на смерть перепугаться', 'лопнуть от злости/зависти' (букв. ‘желчь лопнуть’); *Афъены патламады* 'еще не отошел ото сна' (букв. ‘опиум не лопнул’).

(99) *Корь-ди –* *от-ю* ***пат-лар***.
Видеть-прош.вр. желчь-его-Осн.п. лопнуть-мн.ч.
'Если он увидит, то лопнет от злости'.

(100) *Къоркъ-ты-м...* *от-юм* ***патла-ды***.
Испугаться-прош.вр.-1л. желчь-мой-Осн.п. лопнуть-прош.вр.
'У меня душа в пятки ушла'.

(101) *Рашид* *чайник-тен* *къалай-гъа* *сувукъ* *чай* *къой-ды,*
Рашид-Осн.п. чайник-Исх.п. кружка-Дат. холодный-Осн.п. чай-Осн.п. класть-пр.вр.
афъен ***патла-т-ам*** *де-п,*
опиум-Осн.п. лопнуть-понуд.залог-1л. сказать-деепр.
бас-ып *ич-ти*.
ступать-деепр. пить-прош.вр.
'Рашид налил из чайника в кружку холодного чая и на ходу, со словами «надо проснуться», выпил' (Ш. Алядин. Эгер севсен).

Базовая конструкция [ВР Осн.п.+V], где глагол встречается в настоящем, прошедшем и будущем временах.

10. Движение

Глаголы со значением движения в метафорическом поле боли представлены следующими лексемами ***ойнамакъ*** 'танцевать, играть', ***айланмакъ*** 'кружиться'. Группа примыкает к глаголам антропоморфного поведения (п. 11).

10.1. Глагол ойнамакъ

Непереходный глагол движения ***ойнамакъ*** в первоначальном значении 'танцевать, играть' можно проследить на таких примерах: *Мен ойнамагъа бильмейим* 'Я не умею танцевать'; *Домино ойнайлар* 'Они играют в домино'; *Зурнагъа ойнамакъ* 'играть на зурне'. Ср. также: *Омузларыны ойнатмакъ* 'пожимать плечами'; *Къашларыны-козьлерини ойнатмакъта* 'заигрывать'. При описании боли характерны следующие ситуации с локализацией ощущений в сердце, глазу и, как результат импульсивности воздействия, в крови:

- Резкие движения для пожилого человека, эмоции, вызывающие учащенное сердцебиение:

(102) *Юрег-им* ***ойна-й***
Сердце-мой-Осн.п. танцевать-3л.
'Сердце волнуется' (букв. ‘танцует’).

- Глагол используется для передачи ощущения нервного подергивания в глазу и точечной боли:

(103) *Сол* *коз-юм* ***ойна-й***
Левый глаз-мой-Осн.п. танцевать-3л.
'У меня подергивается левый глаз'.

- Эмоции: воспоминания, волнение, страсть:

(104) *Къан-ым* ***ойна-й***
Кровь-мой-Осн.п. танцевать-3л.
'Кровь кипит' (букв. ‘танцует’).

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Pres>]

10.2. Глагол *айланмакъ*

Глагол ***айланмакъ*** 'кружиться' непереходный и используется для передачи вращательных и круговых движений: *Баржа сагъгъа-солгъа айланды, сонъ токътады* 'Баржа покружилась и остановилась'; *Копек таныш сезни эшитип, айланып бакъты* 'Собака, услышав знакомое слово, оглянулась посмотреть'; *Солгъа айландырды* 'Он свернул налево'. В болевой метафоре обычно передает головокружение.

(105) *Аман, поезд о дередже чабик кет-е,*
Аман-межд., поезд-Осн.п. тот-Осн.п. степень-Осн.п. быстро-нареч. идти-наст.вр.,
тап баш-ым ***айлан-ды***.
аж голова-мой-Осн.п. кружиться-прош.вр.
'Ого, поезд так быстро идет, у меня аж голова закружилась! '

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Past>].

11. Антропоморфное поведение

Болезненные ощущения, охватывающие весь объем телесного органа, могут передаваться глаголом ***сызламакъ*** с первоначальным значением 'ныть, плакать' (*Манъа да агълама, сызлама менимчюн* 'Не плачь, не горюй обо мне'). В метафорическом отношении статичный и пассивный по своей природе орган начинает вести себя как квазиагентивный и может 'издавать' звуки.

(106) *Аякъ-лар-ым* ***сызла-макъта*** *э-ди-лер...* *ишши-кен-лер.*
Нога-мн.ч.-мой-Осн.п. ныть-3л. быть-прош.вр. мн.ч. пухнуть-перф.-мн.ч.
'Мои ноги (тогда) болели… они опухли'.

Определенный имперфект на *-макъта эди* передает обычное или постоянное действие в известный момент прошлого.

(107) *Эл-лер-и-ни* *къыздыр-макъ* *ичюн* *соба-нынъ* *устюне* *тут-ты,*
Рука-мн.ч.-его-В.п. греть-инф. чтобы-посл. печь-Р.п. над держать-пр.вр.
амма *бираздан,* *пармакъ-лар-ы* ***сызла-п*** *башла-ды-лар.*
но скоро палец-мн.ч.-его-Осн.п. ныть-деепр. начинать-прош.вр.-мн.ч.
'Чтобы согреть руки, она поднесла их к печи, но скоро заныли пальцы'.

Деепричастие на *-п* придает оттенок предельности действия, а посредством сочетания деепричастия со служебным глаголом *башла-* реализуется значение подготовки к действию.

Мотивация болезненных ощущений довольно разнообразна.

- Раны, ушибы, синяки, царапины

(108) *Тен-и* ***сызла-й***
Тело-его-Осн.п. ныть-наст.вр. 3л.
'У него тело ноет'.

- Усталость, после ношения тяжестей

(109) *Аркъа* ***сызла-й***
Спина-Осн.п. ныть-3л.
'Спина ноет'.

- От холодной воды

(110) *Сув-у* *буз* *киби,* *сиек-лер* ***сызла-й***
Вода-его-Осн.п. лед-Осн.п. как-послелог, кость-мн.ч.-Осн.п. ныть-3л.
'Вода ледяная, кости ноют'.
(111) *Аякъ-лар-ы,* *къол-лар-ы* ***сызла-й***
Нога-мн.ч.-его-Осн.п., рука-мн.ч.-его-Осн.п. ныть-3л.
'Ноги, руки ноют'.

Глагол не оформлен во множественном числе, его множественность определяется существительным, что характерно для крымскотатарского, как и для других тюркских языков.

(112) *Язда* *сув-у-ны* *ич-се-нъ,* *тап* *тиш-лер-инъ*
Летом-нареч. вода-его-В.п. пить-усл.-2л., аж-част. зуб-мн.ч.-твой
сызла-магъа *башла-й*
ныть-инф.Д.п. начинать-3л.
'Когда летом пьешь воду, аж зубы начинает сводить'.

- От голода

(113) *Ашкъазан* ***сызла-й***
Желудок-Осн.п. ныть-3л.
'Желудок ноет'.

- Сердце может ныть вследствие физического недомогания и от эмоций:

(114) *Тувгъан* *халкъ-ым* *чекиш-кен-и-ни* *кор-ип,*
Родной-Осн.п. народ-мой-Осн.п. мучить-прич.-его-В.п. смотреть-деепр.
юрег-им ***сызла-й***.
сердце-мой-Осн.п. ныть-3л.
'Глядя на мой измученный народ, мое сердце ноет' (Ш. Алядин).

(115) *Къартбаба-нынъ* *юрег-и-нинъ* ***сызла-в-ы*** *эким* *не*
Дедушка-Р.п. сердце-его-Р.п. ныть-именной аф.-его врач-Осн.п. что-Осн.п.
де-мек *ол-а?*
говорить-инф. быть-3л.
'Что говорит врач по поводу сердечных болей дедушки?'

- Боль в висках

(116) *Рустем-нинъ* *юрег-и* *къайна-п,* *кевде-си* *титре-п*
Рустем-Р.п. сердце-его-Ос.п. кипеть-деепр. тело-его-Ос.п. дрожать-деепр.
кет-ти. *Самай-лар-ын-даки* *къан* *дамар-лар-ы*
идти-прош.вр. Висок-мн.ч.-его-аф.призн.места кровь-Осн.п. сосуд-мн.ч.-его-Осн.п.
сызла-ды-лар.
ныть-прош.вр.-мн.ч.
'Сердце Рустема закипело, тело содрогнулось. В висках заныли кровяные сосуды'
(Ш. Алядин. Эгер севсен).

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Pres>].

12. Потеря функциональности

Группа предикатов со значением потери функциональности одна из самых многочисленных. Мы рассмотрим здесь самые интересные, по нашему мнению, примеры, оставив без внимания такие распространенные маркеры неприятных физиологических ощущений, как ***даянмамакъ*** 'не стерпеть, не выдержать' (*юрегим даянмай* 'серце не выдерживает'), ***дуймамакъ*** 'не чувствовать' (*аякъларым дуймайым* 'ног не чувствую'), ***тутулмамакъ*** 'не держаться' (*къолу-аягъы тутмай* 'руки-ноги не держат') и др., которые в значении потери функциональности употребляются в отрицательной форме, а также довольно распространенные во многих других языках, в т.ч. и славянских, представления о болезненном состоянии, выраженные глаголами ***токътамакъ*** 'остановиться' (*юрегим мына-мына токътайджакъ* 'сердце вот-вот остановится') и под.

Итак, рассматриваемая ниже группа представлена следующими глаголами: ***къатып къалмакъ*** 'твердым остаться, окаменеть', ***юкълап къалмакъ, юкъламакъ*** 'уснуть', ***юммакъ*** 'жмурить, закрывать', ***агъырлашмакъ*** 'тяжелеть', ***толмакъ*** 'наполняться', ***тынмакъ*** 'душить', ***айырылмакъ*** 'отделяться, отрываться', ***джансызланмакъ*** 'неметь, терять чувствительность', ***уюшмек*** 'стянуться, цепенеть'.

12.1. Предикат *къатып къалмакъ*

Предикат ***къатып къалмакъ*** 'твердым остаться, окаменеть' состоит из двух глагольных основ *къат-* 'твердеть' и *къал-* 'оставаться'. Сочетании со служебным глаголом *къал-* придает конструкции значение ухода в состояние покоя, неподвижность: *Пейда олгъан шербет чатлакъларына акъа ве къуругъан сонъ къатып къала* 'Образовавшийся шербет вытекает из щелей и, высыхая, застывает' (газ.). Значение потери функциональности какого-либо органа является вторичным для данного предиката.

Выбор части тела в основном ограничен подвижными членами (руки, ноги, пальцы). В значении боли может употребляться по отношению к человеку в целом, передавая как физические, так и эмоциональные ощущения.

(117) *Лейля-нынъ эл-лер-и* ***къат-ып*** ***къал-гъан***
Лейля-Р.п. рука-мн.ч.-его-Осн.п. твердеть-деепр. остаться-прич.
'У Лейли затвердели руки'.

(118) *Бутюн омюр-ин-де балта-нен хызмет эт-кен-ин-ден,*
Весь жизнь-его-Мест.п. топор-совм. служба-Осн.п. делать-прич.-его-Исх.п.
эл-лер-и-нинъ пармакъ-лар-ы авуч-ы-нынъ ичине къайт-ып,
рука-мн.ч.-его-Р.п. палец-мн.ч.-его-Осн.п. ладоня-его-Р.п. внутри западать-деепр.
къыйыш-ып, тери-си ***къат-ып*** ***къал-гъан***.
гнуться-деепр. тело-его-Осн.п. твердеть-деепр. остаться-прич.
'Он всю жизнь работал топором, а теперь пальцы на руках и ладони запали, тело затвердело' (газ).

(119) *Чокъ къыйыш отур-ды-м, бойн-ум* ***къат-ып***
Долго-нареч. согнутый-Осн.п. сидеть-прош.вр.-1л. шея-мой-Осн.п. твердеть-деепр.
къал-гъан.
остаться-прич.
'Долго сидел, согнувшись, моя шея застыла'.

(120) *Ана-м къоркъу-сын-дан* ***къат-ып*** *къал-гъан.*
Мама-мой-Осн.п. страх-его-Исх.п. твердеть-деепр. остаться-прич.
'Моя мама от страха окаменела'.

Синонимичным выражением при описании потери функциональности является предикат ***буз бузлап къалды*** 'он оцепенел' (букв. ‘замерз’).

Базовая конструкция [Nom<Poss>+Adv.part.+V<Pres>].

12.2. Предикат **юкълап къалмакъ**

Как и предыдущий предикат (п. 12.1.), предикат ***юкълап къалмакъ*** (употребим также синтетически образованный синоним ***юкъламакъ)*** в первичном значении 'уснуть' образован при помощи служебного глагола *къал-*, что придает ему значение неподвижности, покоя: *Козюнъ юмып, юкълап къал, айнени* 'Закрой глаза, усни, айнени' (фольк.). В качестве болевой метафоры употребляется только по отношению к онемевшим от долгого неудобного положения конечностям.

(121) *Аягъ-ым* ***юкла-п къал-ды***
Нога-мой-Осн.п. спать-деепр. остаться-прош.вр.
'У меня нога уснула'

Базовая конструкция [Nom<Poss>+Adv.part.+V<Past>].

12.3. Глагол **юммакъ**

Метафора, описывающая телесную реакцию на различные эмоции, относится ко рту и употребляется с переходным глаголом ***юммакъ***, который в прямом значении 'жмурить' сочетается только со словом *козь* 'глаза': *юм козюнъни* 'зажмурь свои глаза'.

(122) *Къара хабер-ден агъз-ы-ны* ***юм-а***
Черный новость-Исх.п. рот-его-В.п. жмурить-3л.
'От плохой вести у него язык отнимается' (букв. ‘рот жмурит’)

Базовая конструкция [Acc<Poss>+V<Pres>].

12.4. Глагол агъырлашмакъ

Непереходный глагол ***агъырлашмакъ*** 'тяжелеть' является производным от имени прилагательного *агъыр* 'тяжелый, трудный' (см. п.1 данного раздела) с помощью продуктивного аффикса *-лаш-*, который образует непереходные глаголы от именных частей речи и придает им значение перехода в какое-либо состояние или пребывание в нем. В болевом значении глагол употребляется по отношению к голове.

(123) *Баш-ы* ***агъырлаш-а*** *ве айлан-а*
Голова-его-Осн.п. тяжелеть-3л. и-союз кружиться-3л.
'У него отяжелела и кружиться голова'.
(124) *Козь-лер-им агъыр-ып башла-ды-лар, баш-ым*
Глаз-мн.ч.-мой-Осн.п. болеть-деепр. начать-прош.вр.-мн.ч. голова-мой-Осн.п.
агъырлаш-ып *кет-ий.*
тяжелеть-деепр. идти-3л.
'У меня разболелись глаза, и отяжелела голова'.

Деепричастие на *-ып* в сочетании со служебным глаголом *кет-* передает момент завершения действия и переход в другое состояние, в данном случае в состояние тяжести. Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Pres>].

12.5. Глаголы толмакъ и тынмакъ

Потеря функциональности в ситуациях, когда неприятные ощущения локализированы в носу и ушах (большая скорость, поездка в лифте, насморк, простуда), могут передаваться непереходными глаголами ***толмакъ*** 'наполняться' (*планны толдырмакъ* 'выполнить план'; *юрегим къоркъу толу эди* 'мое сердце наполнено страхом') и ***тынмакъ*** 'стихать, прекращаться, умолкать' (*балам тынды* 'ребенок успокоился'; *гурюльти тынды* 'гром утих'). Эти глаголы являются синонимами при метафорическом употреблении, не имея ничего общего в прямом значении.

(125) *Къулакъ-лар* ***тол-ды***
Ухо-мн.ч.-Осн.п. наполняться-прош.вр.
'Уши наполнились'.
(126) *Къулакъ-лар-ым* ***тын-ды***
Ухо-мн.ч.-мой-Осн.п. стихать-прош.вр.
'У меня уши стихли'.

Употребление глагола ***тынмакъ*** с частью тела 'нос' не обнаружено, в таких случаях используется глагол ***толмакъ***:

(127) *Къыз-ныкъ-нынъ* *бурн-у* ***тол-ды***
Девочка-уменьш.аф.-Р.п. нос-его-Осн.п. наполняться-прош.вр.
'У девочки заложило нос' (букв. ‘наполнен нос’).

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Pres>].

12.6. Глагол айырылмакъ

Непереходный глагол ***айырылмакъ*** 'отделяться, отрываться' в значении потери функциональности употребляется в основном по отношению к конечностям. Исходное значение подразумевает разделение, разъединение единого целого: *Терек кевдесини къабугъындан айырмакъ* 'отделить кору от ствола'.

(128) *Аякъ-лар-ым* ***айырыл-ды-м,*** *мына-мына* *ер-ге*
Нога-мн.ч.-мой-Осн.п. отделяться-прош.вр.-1л. вот-вот земле-Д.п.
йыкъыл-аджакъ *э-ди-м.*
свалиться-буд.вр. делать-прош.вр.
'Мои ноги отваливались, я чуть было не упал'.

Встречается также конструкция с частью тела в исходном падеже:

(129) *Аякъ-лар-ым-дан* ***айырыл-ды-м***
Нога-мн.ч.-мой-Исх.п. отделяться-прош.вр.-1л.
'Я остался без ног'.
(130) *Къол-лар-ым-дан* ***айырыл-ды-м***
Рука-мн.ч.-мой-Исх.п. отделяться-прош.вр.-1л.
'Я остался без рук'.

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Past>] и [Abl.<Poss>+V<Past>].

12.7. Глагол джансызланмакъ

Первичное значение глагола ***джансызланмакъ*** 'неметь, терять чувствительность' мотивировано производящей основой *джансыз* 'неживой, безжизненный' (букв. ‘без души’): *джансыз табиат* 'неорганическая, неживая природа', *машина джансызланып, сусып къалды* 'машина заглохла и остановилась'. Афикс *-лан-*, при помощи которого образован глагол, этимологически представляет собой сочетание продуктивных афиксов *-ла-* и *-н-* с семантикой возвратного залога. Эта модель образует непереходный глагол. Для него характерны ощущения потери функциональности под воздействием холода, наркоза, в значениях типа 'отсидеть, отлежать'.

(131) *Аягъ-ы* ***джан-сыз-лан-ды***
Нога-его душа-без-глаг.аф.-прош.вр.
'У него онемела нога'

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V<Past>].

12.8. Глагол уюшмек

Потеря функциональности подвижных и неподвижных частей тела может описываться глаголом ***уюшмек*** 'стянуться, свертываться, неметь'. Так обычно говорят о свертывании крови – *къан уюшюви*.

(132) *Сувукъ-тан* *къол-лар-ым* ***уюш-ип*** *башла-ды*
Холод-Исх.п. рука-мн.ч.-мой-Осн.п. стянуться-деепр. начать-прош.вр.
'От холода мои руки цепенеть начали'.

(133) *Аяз-да* *пармакъ-лар* ***уюш-а***
Мороз-Мест.п. палец-мн.ч.-Осн.п. стянуться-3л.
'На морозе пальцы немеют'.

(134) *Аякъ-лар-ы* ***уюш-ти***
Нога-мн.ч.-его-Осн.п. стянуться-прош.вр.
'Ноги свело' (букв. ‘Ноги стянулись’)

(135) *Бел-и* ***уюш-ти***
Спина-его-Осн.п. стянуться-прош.вр.
'Спину свело'

Базовая конструкция [Nom<Poss>+V].

Мы рассмотрели основные группы метафорических источников «горение», «звук», «звук+воздействие», «воздействие инструментом», «воздействие квазиинструментом», «мягкая деформация», «разрушение», «антропоморфное поведение», «потеря функциональности», описали характерные для них синтаксические конструкции. Рассмотренные типы метафор боли являются одними из наиболее употребительных в крымскотатарском языке, но не исчерпывают всего многообразия представленных в нем инструментов метафорической концептуализации болевых ощущений. Их анализ мы надеемся продолжить в дальнейших исследованиях.

Список сокращений

аф. – аффикс
газ. – газетный текст
Д.п. – дательно-направительный падеж
имитат. – имитатив
Исх.п. – исходный падеж
Мест.п. – местный падеж
Осн.п. – основной падеж
фольк. – фольклорный текст

Литература

Гаркавец А.Н., Усеинов С.М. Большой крымскотатарско-русско-украинский словарь. Т. 1-2. Симферополь: «Сонат», 2002.

Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969.

Изидинова С.Р. Крымскотатарский язык // Языки мира: Тюркские языки. М.: Наука, 1996: 298-309.

Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка. Симферополь: Крымучпедгиз, 2000.
Меметов А.М., Мусаев К.М. Крымтатарский язык. Симферополь: Крымучпедгиз, 2003.
Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен. T.VII. СПб, 1896.
Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 2. СПб, 1899.
Самойлович А.Н. Опыт краткой крымско-татарской грамматики. Пг., 1916.
Севортян Э.В. Крымско-татарский язык // Языки народов СССР. Т. 2. М.: Наука, 1966: 234 – 259.
Усеинов К.А., Ганиева Э.С., Сейдаметова Н.С. Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Симферополь: «Сонат», 2001.
Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь. Симферополь: ИД «Тезис», 2007.
Эмирова А.М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь. Симферополь: «Доля», 2004.
ЭСТЯ 1974 – Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М.: Наука. 1974.
ЭСТЯ 1989 – Севортян Э. В., Левитская Л. С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы ‘Ж’, ‘Ж’, ‘Й’. М.: Наука, 1989.
Doerfer G. Das Krimtatarische // Phlloiogiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden. 1959: 369 – 390.
Useinov S. M., Mireyev V. A., Sahaciyev V. Yu. Qırımtatar tilini ögreniñiz. Aqmescit, 2005.